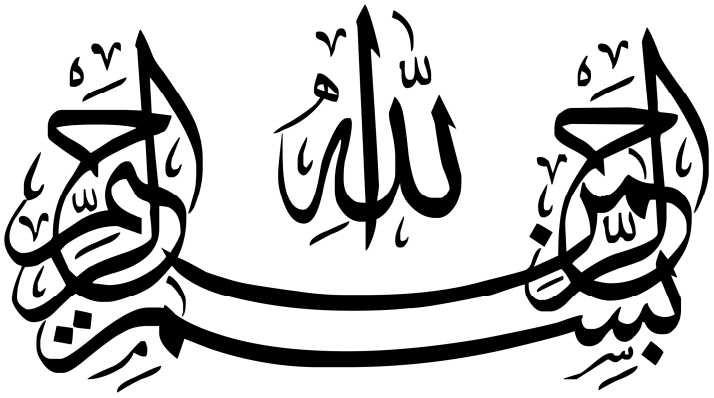
بسم الله الرحمن الرحيم

الآية

ٹ ڈ

چ ک ک ک گ گ گ گ گ گ گ گ

الرحمن: ٨ - ٩

اهداء

إلى روح والدي .....

إلي امي الحبيبة .....

الي احبائي حصاد السنين ،احمد ،المنتصر بالله ،مؤمن

إلى الزهرات الصغيرات ، ريم و ريان.

إلي اخواتي العزيزات

اهدي هذا البحث

شكر وعرفان

قال تعالى :(لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ) صدق الله العظيم
سورة إبراهيم الآية (7)

ومن لايشكر الله لايشكر الناس فالشكر كل الشكر إلى جميع اساتذتي الأجلاء وأخص بالشكر الأستاذ/ زاكر أحمد الذي أشرف على هذا البحث مقدماً النصح والإرشاد والتوجيه

متمنية أن يكون ذلك في ميزان حسناته كما أخص بالشكر أيضاً جميع أفراد أسرة كلية الوسيلة للعلوم والتكنولوجيا لوقفتهم ومساعدتهم لي والشكر من قبل ومن بعد لله رب العالمين.

مقدمة المترجم

أدى التطور الذي شهدته حركة الترجمة ، واتساع ميادينها، وتشعب العلوم العصرية التي تجري ترجمتها، واستقلال كل علم((بلغته)) واصطلاحاته، إلى((خلق وضع لاتنفك مسألة التقابل تثارفيه دون أن تتقدم تقدماً ملموساً من الحل. ومن يود اليوم وضع نظرية في الترجمة عليه أن يعيد درس كل المسائل المعلقة ، وهي المسائل التي تثيرها الترجمة السليمة،فننقله عن ماروزو:

((يجب ان تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شئ سوى معنى النص الأصلي.إنه أمر بديهي،إنه المقتضى الأدنى .لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضاً. يجب أن تنقل إلى أقصى حدٍ ممكن المظهر البنيوي،أي أن عليها أن تتيح للقارئ تكوين فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر الأسلوبي ،أي النوعية والمستوى: شكلاً عادياً، طريفاً، مهملاً، خطابياً، وصفياً، مبتذلاً، فنياً، شاعرياً.

إن الترجمة احتكاك بين لغات. ولكنها حالة قصوى من حالات هذا الاحتكاك، إنها الحالة التي تكون فيها مقاومة نتائج الاحتكاك في أوج وعيها وتنظيمها، والتي يقاوم فيها المتكلم المزدوج اللغة كل انحرافٍ عن المعيار اللغوي، وكل تداخل بين اللغتين اللتين يتناوبهما.

واجهت المترجم بعض المشاكل منها :الجمل الاعتراضية ،الفقرة الطويلة ، بعض المصطلحات .

فيما يخص المصطلح فقد عالج الباحث هذه المشكلة عن طريق اختيار المقابل المناسب استناداً الي تحديد واضح للاصطلاح في لغته الأصلية.وقد تناول ماروزو هذه المسالة في مقدمة (معجم الاصطلاحات الألسنية)، اشار فيه إلي محاولات لضبط الاصطلاحات، تحقيقاً لتكييف الدال على المدلول تكييفاً تاماًمن جهة ،ولخلق تطابق بين اصطلاحات البلدان المختلفة،بقدر ما يسمح بذلك اختلاف اللغات.

خلاصة البحث

كتاب المال والسلطة : كيف اتى قولدمان ساكس ليحكم العالم ،هو الكتاب الثالث الذي كتبه ويليام د. كوهين يحكي في سرد متسلسل ،سيرة شركة قولدمان ساكس منذ تاسيسها وصولاً إلى أزمة الرهن الكبيرة في عام 2008 . يكشف كتاب المال والسلطة المكائد الداخلية التي قادت البنك منذ تاسيسه ذلك عبر كسبها غير العادي خلال الأزمة المالية عام 2008 . من خلال البحوث المكثفة واللقاءات مع الشركاء الداخليين ،بما فيهم رئيس المكتب التنفيذي الحالي لويد بلانكفين ،رسم ويليام كوهين في حينه صورة دقيقة لقولدمان ساكس ،تلك الشركة كانت كبيرة وقاسية لتتعرضللفشل.

تبدو شركة قولدمان ساكس في ظاهرها شركة ممتازة كاملة .أعلنت آلة علاقتها العامة بصوت مسموع انها اذكى ،واكثر اخلاقية وربحية من جميع منافيسيها.على أية حال، دأبت الشركة خلف الأبواب المغلقة في مد خط بين صراع المصلحة وإنشاء صفقة قانونية لتستخدم ببراعة نفوذ مهم على كل مستويات الحكومة ،وتؤيد ثقافة صراعات السلطة والجنون الضار.ورهانها الذكى مقابل سوق الرهن عام 2007 الذي كان –خافياًعلى زبائنها- قد جعل دمار مالى للركودالعظيم. أثناء كشف وليم كوهين فى سرده المتسلسل المحكم لإعتلاء قولدمان ذروة الرأسمالية العالميه، أظهرت الشركة مقدرة ملحوظة فى النجاة من الأزمات الماليه، وتحقيقات مجلس الشيوخ والاتحاد الفيدرالي ولجنة الصرافة والسندات. والعديد من القضايا القانونية، مع كل ذلك ظلت سمعتها وارباحها الضخمة سليمة من خلال قراءة الآف الفصول من وثائق الحكومة، وقضايا المحاكم، وتسجيلات لجنة الصرافة والسندات، وملفات قانون حرية المعلومات ومصادر أخرى، والقيام بأكثر من مائة حوار تشمل حوارات مع الزبائن، والمنافسين، والمضاربين، وموظفين حاليين وسابقين لدى قولدمان(بما فيهم ستة رجال احياء من الذين تولوا إدارة شركة قولدمان،) كتب كوهين رواية واضحة بدت تكشف خلف ستار السريه كيف أصبحت شركة قولدمان رابحَة وقويَة جداً.

جزء من الإجابة على السؤال هو الرعاية الدائمة من شركة قولدمان لأشخاص في مراكز السلطة- يرجع تاريخها الى عام 1913م عندما اشار هنري قولدمان على الحكومة كيف انشئ الاحتياطي الفدرالى، كى يراقب ويشرف على وول استريت.

سلسلة ضخمه أخري ضمن أصل الشركة هو شغفها للتعامل مع كلا الطرفين فى التمويل، متجاهلَة سؤال حول صراع المصلحة فقط بتأكيد شهامتهم وأمانتهم المتأصلة، احجام تكرر عدة مرات خلال تاريخها.

الأكثر شهرة كان برئاسة رئيس المكتب التنفيذي الحالي لقولدمان لويدبلانكفين دعابة مؤكده تقول أنه كان ينفذ " عمل الرب".

Abstract

Money and Power : How Golman Sachs Came to Rule the World is the third book written by William D. Cohan.It chronicle the history of Goldman Sachs , from its founding to the subprime mortgage crisis of 2008.

Money and Power reveals the internal schemes that have guided the bank from its founding through its remarkable windfall during the 2008 financial crisis. Through extensive research and interviews with the inside players ,including current CEO Lioyd Blankfein ,Willim Cohan constructs a nuanced ,timely portrait of Golman Sachs,the company that was too big-and too ruthless- to fail .

From the outside, Goldman Sachs is a perfect company. The Goldman PR machine loudly declares it to be smarter, more ethical, and more profitable than all of its competitors . Behind closed doors,however,the firm constantly straddles the line between conflict of interest and legitimate deal making , wields significant influence over all levels of government, and upholds culture of power struggles and toxic paranoya.And its clever bet against the mortgage market in 2007-unkown to its clients- may have made the financial ruin of the Great Recession worse.

As William D. Cohan shows in his riveting chronicle of Goldman's rise to the \summit of world capitalism ,the firm has shown a remarkable ability to weather financial crises, congressional ,federal and SEC investigations, and numerous lawsuits, all with its reputation and its enormous profits intact.By reading thousands of pages of government documents, court cases, SEC fillings, Freedom of Information Act papers and other sources ,and conducting over100 iterviews,including interviews with clients, competitors, regulators, current and former Goldman employees)including the six living men who have run Goldman),Cohan has constructed vivid narrative that looks behind the veil of secrecy to reveal how Goldman has become so protfitable,and so powerful.

Part of the answer is the firms assiduous cultivation of people in power-

dating back to 1913, when Henry Goldman advised the government on how the new Federal Reserve , designed to oversee Wall Street, should be constituted.

Another major strand in the firms DNA is its eagerness to deal on both sides of atransaction, eliding questions of conflict of interest by the mere assertion of their innate honesty and nobility, arefrain repeated many times in its history, most notoriously by current Goldman CEO Lioyd Blankfeins jesting assertion that he

was doing "Gods work".

فهرس المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
الآية	ا
الإهداء	ب
الشكر والعرفان	ج
مقدمة المترجم	د
خلاصة البحث	ه
Abstract	و
تمهيد	1
الفصل الاول	36
الفصل الثانى	55
الملاحق	77